

WARNUNG (Carla, Marlin, Dani y Unai)

Freund, ich bitte, hüte dich!
Skorpionen schleichen sich
unter jeden Stein
und da, wo es dunkel ist,
pflegt Betrügerei und List
oft versteckt zu sein.

ALLES HAT SEINE ZEIT (Carla, Marlin, Dani y Unai)

Lebe, liebe, trinke, lärm,
kränze dich mit mir,
schwärme mit mir, wenn ich schwärme,
ich bin wieder klug mit dir.

Chanson Romanesque (Unai)

Si vous me disiez que la terre
À tant tourner vous offensa,
Je lui dépêcherais Pança:
Vous la verriez fixe et se taire.

Si vous me disiez que l'ennui
Vous vient du ciel trop fleuri d'astres,
Déchirant les divins cadastres,
Je faucherais d'un coup la nuit.

Si vous me disiez que l'espace
Ainsi vidé ne vous plaît point,
Chevalier dieu, la lance au poing.
J'étoilerais le vent qui passe.

Mais si vous disiez que mon sang
Est plus à moi qu'à vous, ma Dame,
Je blêmirais dessous le blâme
Et je mourrais, vous bénissant.

Ô Dulcinée.

ADVERTENCIA

¡Amigo, te ruego, cuídate!
Los escorpiones se deslizan
bajo cada piedra,
y allí donde hay oscuridad,
el engaño y la astucia
suelen estar ocultos.

TODO TIENE SU MOMENTO

Vive, bebe, haz ruido
Ponte conmigo una guirnalda de flores
Emociónate también cuando yo me
emociono
Una vez más, me siento iluminado
contigo.

Chanson Romanesque (Unai)

Si me dijeras que la tierra
te ofendió con tantos giros,
enviaría a (Sancho) Panza a encargarse
de ella:
la verías quieta y en silencio.

Si me dijeras que estás cansada
de un cielo demasiado estrellado,
rompiendo el orden divino,
segaría la noche de un solo golpe.

Si me dijeras que el espacio mismo,
así despojado (de estrellas) no era de tu
gusto,
como un caballero divino, lanza en
mano,
sembraría de estrellas el viento fugaz.

Pero si me dijeras que mi sangre
es más mía, mi Señora, que tuya,
palidecería ante la advertencia
y, bendiciéndote, moriría.

Oh, Dulcinea

Chanson épique:

Bon Saint Michel qui me donnez loisir
De voir ma Dame et de l'entendre,
Bon Saint Michel qui me daignez choisir
Pour lui complaire et la défendre,
Bon Saint Michel veuillez descendre
Avec Saint Georges sur l'autel
De la Madone au bleu mantel.

D'un rayon du ciel bénissez ma lame
Et son égale en pureté
Et son égale en piété
Comme en pudeur et chasteté:
Ma Dame.

(Ô grands Saint Georges et Saint Michel)
L'ange qui veille sur ma veille,
Ma douce Dame si pareille
À Vous, Madone au bleu mantel!
Amen.

Chanson a boire:

Foin du bâtard, illustre Dame,
Qui pour me perdre à vos doux yeux
Dit que l'amour et le vin vieux
Mettent en deuil mon cœur, mon âme !
Je bois à la joie !
La joie est le seul but
Où je vais droit ... lorsque j'ai bu !

Foin du jaloux, brune maîtresse,
Qui geint, qui pleure et fait serment
D'être toujours ce pâle amant
Qui met de l'eau dans son ivresse !

Chanson épique:

Buen San Miguel, que me concedes
permiso
para contemplar y escuchar a mi
Señora,
Buen San Miguel, que te dignas elegirme
para complacerla y defenderla,
Buen San Miguel, desciende, te ruego,
con San Jorge al altar de la Virgen vestida
de azul.

Con un rayo celestial, bendice mi
espada
y su igual en pureza y su igual en piedad
como en modestia y castidad:
Mi Señora.

(Oh gran San Jorge y gran San Miguel)
Bendice al ángel que vela por mi vigilia,
mi dulce Señora, tan semejante a ti,
oh, Virgen vestida de azul!
Amén.

Chanson a boire:

¡Qué mal le caiga al bastardo, illustre
dama,
que para desacreditarme ante tus dulces
ojos,
dice que el amor y el vino añejo
me entristecen el corazón y el alma!

¡Brindo por la alegría!
La alegría es la única meta a la que voy
directo...
cuando estoy... ¡ebrio!

¡Qué mal le caiga al celoso desgraciado,
oh morena señora,
que gime, llora y jura ser
siempre este amante cobarde
que diluye su borrachera!

Johannes Brahms Vier ernste Gesänge

Denn es gehet
dem Menschen wie dem Vieh,
wie dies stirbt,
so stirbt er auch;

und haben alle einerlei Odem;
und der Mensch hat nichts mehr denn
das Vieh:
denn es ist alles eitel.

Es fährt alles an einen Ort;
es ist alles von Staub gemacht,
und wird wieder zu Staub.
Wer weiss, ob der Geist des Menschen

O Tod, wie bitter bist du,
Wenn an dich gedenket ein Mensch,
Der gute Tage und genug hat
Und ohne Sorge lebet;
Und dem es wohl geht in allen Dingen
Und noch wohl essen mag!
O Tod, wie bitter bist du.

O Tod, wie wohl tust du dem Dürftigen,
Der da schwach und alt ist,
Der in allen Sorgen steckt,
Und nichts Bessers zu hoffen,
Noch zu erwarten hat!
O Tod, wie wohl tust du!
aufwärts fahre,
und der Odem des Viehes unterwärts
unter die Erde fahre?

Darum sahe ich, daß nichts bessers ist,
denn dass der Mensch fröhlich sei in
seiner Arbeit,
denn das ist sein Teil.
Denn wer will ihn dahin bringen,
dass er sehe, was nach ihm geschehen
wird?

Johannes Brahms Vier ernste Gesänge

Pues a los hombres les va como al
ganado:
como este muere,
mueren ellos también,

pues tienen el mismo aliento.
El hombre no tiene más que el ganado,
todo es vano.

Todo va al mismo lugar,
polvo eres
y en polvo te convertirás.
¿Quién sabe si el espíritu de los hombres
asciende
y el aliento del ganado desciende,
bajo la tierra?

Por ello veo que es mejor
que el hombre se afane en su trabajo,
pues esa es su parte.
¿Quién querrá llevarle ahí donde
pueda ver lo que habrá tras él?

¡Oh muerte, cuán amarga eres
cuando piensa en ti un hombre
que pasa días agradables,
vive en abundancia y sin
preocupaciones,
al que le va bien en todo cuanto
emprende
y que aún comer quiere!
¡Oh muerte, cuán amarga eres!

¡Oh muerte, qué bien haces al
menesteroso
que débil y viejo es,
que, sumido en preocupaciones,
no tiene ya esperanzas de una vida
mejor,
ni aguarda nada!
¡Oh muerte, qué bien haces!

Clara Schumann (1819 - 1896)

Op.12

2- Er ist gekommen In Sturm und Regen

Er ist gekommen In Sturm und Regen,
Ihm schlug beklommen Mein Herz
entgegen.

Wie konnt' ich ahnen, Daß seine Bahnen
Sich einen sollten meinen Wegen?

Er ist gekommen In Sturm und Regen,
Er hat genommen mein Herz verwegen.
Nahm er das meine? Nahm ich das
seine?

Die beiden kamen sich entgegen.

Er ist gekommen In Sturm und Regen,
Nun ist gekommen Des Frühlings Segen
Der Freund zieht weiter, Ich seh'es
heiter,
Denn er bleibt mein auf allen Wegen.

4- Liebst du um Schönheit

Liebst du um Schönheit,
O nicht mich liebe!
Liebe die Sonne,
Sie trägt ein gold'nes Haar!

Liebst du um Jugend,
O nicht mich liebe!
Liebe den Frühling,
Der jung ist jedes Jahr!

Liebst du um Schätze,
O nicht mich liebe!
Liebe die Meerfrau, Sie hat viel Perlen
klar! Liebst du um Liebe, O ja, mich liebe!
Liebe mich immer, Dich lieb'ich
immerdar!

2- Él llegó en tormenta y lluvia

Él llegó en tormenta y lluvia,
mi corazón tembloroso salió a su
encuentro.

¿Cómo iba a imaginar que sus caminos
se unirían a los míos?

Él llegó en tormenta y lluvia,
y tomó audazmente mi corazón.
¿Tomó él el mío? ¿Tomé yo el suyo?
Los dos se encontraron.

Él llegó en tormenta y lluvia,
y ha llegado también la bendición de la
primavera.
El amigo parte, yo lo miro con alegría,
porque sigue siendo mío en todos los
caminos.

4- Si amas la belleza

Si amas la belleza,
¡no me ames a mí!
Ama al sol,
que tiene el cabello de oro.

Si amas la juventud,
¡no me ames a mí!
Ama a la primavera,
que joven es cada año.

Si amas las riquezas,
¡no me ames a mí!
Ama a la sirena,
que tiene perlas sin fin.

Pero si amas por amor,
¡oh sí, ámame!
Ámame siempre,
que yo te amaré eternamente.

11- Warum willst du and're fragen

Warum willst du and're fragen,
Die's nicht meinen treu mit dir?
Glaube nicht, als war dir sagen
Diese beiden Augen hier!

Glaube nicht den fremden Leuten,
Glaube nicht dem eignen Wahn;
Nicht mein Tun auch sollst du deuten,
Sondern sieh die Augen an!
Schweigt die Lippe deinen Fragen,
Oder zeugt sie gegen mich?
Was auch meine Lippen sagen,
Sieh mein Aug', ich liebe dich!

Benjamin Britten (1913 - 1976)
Folksongs and Arrangements Vol. 1
“British Isles” (Daniel)

1-The Sally Gardens

Down by the Salley Gardens
my love and I did meet;
She passed the Salley Gardens
with little snow-white feet.

She bid me take love easy,
as the leaves grow on the tree;
But I, being young and foolish,
with her did not agree.

In a field by the river
my love and I did stand,
And on my leaning shoulder
she laid her snow-white hand.

She bid me take life easy,
as the grass grows on the weirs;
But I was young and foolish,
and now am full of tears.

11- ¿Por qué preguntas a otros?

¿Por qué preguntas a otros,
que no te son fieles de verdad?
No creas a nadie,
¡cree sólo a estos ojos míos!

No creas a gente extraña,
ni a tus propias ilusiones;
tampoco interpretes mis actos,
¡mira mis ojos!

Si mis labios callan tus preguntas,
o incluso te acusan,
sea lo que digan mis labios:
mira mis ojos, te amo.

1- Los jardines de sauces

Junto a los jardines de sauces
mi amor y yo nos vimos;
ella pasó por los jardines
con pies tan blancos como la nieve.

Me pidió que amara con calma,
como crecen las hojas en los árboles;
pero yo, joven y necio,
no estuve de acuerdo con ella.

En un campo junto al río
mi amor y yo nos paramos,
y sobre mi hombro inclinado
puso su mano nívea.

Me pidió que tomara la vida con calma,
como crece el pasto sobre los diques;
pero yo era joven y necio,
y ahora sólo tengo lágrimas.

2- Little Sir William

Easter day was a holiday
Of all the days in the year,
And all the little school fellows went out to play
But Sir William was not there.

Mamma went to the School wife house
And knocked at the ring,
Saying, "Little Sir William if you are there,
Pray let your mother in."

The School wife open'd the door
And said: "He is not here today.
He is with the little school fellows out on the green
Playing some pretty play."

Mamma went to the Boyne water
That is so wide and deep,
Saying, "Little Sir William if you are there,
Oh pity your mother's weep."

"How can I pity your weep, mother
And I so long in pain?
For the little penknife sticks close to my heart
And the School wife hath me slain.

Go home, go home my mother dear,
And prepare my winding sheet,
For tomorrow morning before eight o'clock,
You with my body shall meet.

And lay my Prayer Book at my head,
And my grammar at my feet,
That all the little school fellows as they pass by
May read them for my sake."

2- El pequeño Sir Willi

El día de Pascua era festivo,
el mejor del año,
todos los niños salieron a jugar,
pero el pequeño Sir William no estaba allí.

Su madre fue a la casa de la maestra
y llamó al timbre,
diciendo: "Pequeño Sir William, si estás ahí,
por favor deja entrar a tu madre."

La maestra abrió la puerta
y dijo: "Hoy no está aquí,
salió al prado con los demás niños
a jugar alegremente."

La madre fue al río Boyne,
tan hondo y ancho,
diciendo: "Si estás ahí, hijo mío,
ten piedad de mis lágrimas."

"¿Cómo voy a tener piedad, madre,
si tanto tiempo he sufrido?
La pequeña navaja sigue en mi pecho,
y la maestra me ha matado.

Vuelve a casa, madre querida,
y prepara mi mortaja,
pues mañana antes de las ocho,
con mi cuerpo te encontrarás.

Pon mi libro de oraciones en mi cabeza,
y mi gramática a mis pies,
para que todos los niños, al pasar,
las lean en mi memoria."

5- The trees they grow so high

The trees they grow so high
And the leaves they grow so green,
And many a cold winter's night
My love and I have seen.
Of a cold winter's night,
My love, you and I alone have been,
Whilst my bonny boy is young
He's a-growing. Growing, growing,
Whilst my bonny boy is young He's a-growing.

O father, dearest father,
You've done to me great wrong,
You've tied me to a boy
When you know he is too young.
O daughter, dearest daughter,
If you wait a little while,
A lady you shall be While he's growing.
Growing, growing, A lady you shall be
While he's growing.

I'll send your love to college
All for a year or two,
And then in the mean-time
He will do for you;
I'll buy him white ribbons,
Tie them round his bonny waist
To let the ladies know
That he's married, Married, married,
To let the ladies know That he's married.

I went up to the college
And I looked over the wall,
Saw four and twenty gentlemen
Playing at bat and ball.
I called for my true love,
But they would not let him come,
All because he was a young boy
And growing, Growing, growing,
All because he was a young boy And growing.

At the age of sixteen,
He was a married man
And at the age of seventeen
He was a father to a son
And at the age of eighteen
The grass grew over him,
Cruel death soon put an end
To his growing, Growing, growing,
Cruel death soon put an end
To his growing.

And now my love is dead
And in his grave doth lie.
The green grass grows o'er him
So very, very high.
I'll sit and mourn
His fate until the day I die,
And I'll watch all o'er his child
While he's growing, Growing, growing,
And I'll watch all o'er his child
While he's growing.

5- Los árboles crecen tan altos

Los árboles crecen tan altos,
las hojas tan verdes,
muchas frías noches de invierno
mi amor y yo las vimos.
En una noche helada,
mi amor, tú y yo estuvimos solos,
mientras mi buen mozo aún era joven
y seguía creciendo.

—Padre mío, querido padre,
me hiciste gran agravio,
me prometiste a un niño
que aún es muy joven.
—Hija mía, dulce hija,
espera un poco más,
serás una dama
mientras él crece.

Lo enviaré a la universidad,
por uno o dos años,
y mientras tanto,
será suficiente para ti.
Le compraré cintas blancas,
que rodeen su talle,
para que todas las damas sepan
que ya está casado.

Fui al colegio
y miré por la pared,
vi a veinticuatro caballeros
jugando a la pelota.
Llamé a mi amado,
pero no lo dejaron venir,
porque era aún un niño
y seguía creciendo.

A los dieciséis años
ya era un hombre casado,
a los diecisiete
padre de un hijo,
y a los dieciocho
el pasto creció sobre él.
La cruel muerte pronto acabó
con su crecimiento.

Y ahora mi amor está muerto,
y yace en su tumba,
la hierba crece sobre él,
tan alta, tan alta.
Me sentaré a llorar su destino
hasta que yo muera,
y cuidaré de su hijo
mientras crece.

6- The Ash Grove

Down yonder green valley where
streamlets meander, When twilight is
fading, I pensively rove,
Or at the bright noontide in solitude
wander Amid the dark shades of the
lonely Ash grove.

'Twas there while the blackbird was
joyfully singing,
I first met my dear one, the joy of my
heart;
Around us for gladness the bluebells
were ringing,
Ah! then little thought I how soon we
should part.

Still glows the bright sunshine o'er valley
and mountain,
Still warbles the blackbird his note from
the tree,
Still trembles the moonbeam on
streamlet and fountain;
But what are the beauties of nature to
me?

With sorrow, deep sorrow, my bosom is
laden,
All day I go mourning in search of my
love.
Ye echoes, O tell me, where is the sweet
maiden?
She sleeps 'neath the green turf down by
the Ash grove.

6- Ash Grove

En el valle verde donde serpentean los
arroyos,
cuando el crepúsculo cae, paseo
pensativo,
o al mediodía brillante, en soledad,
bajo las sombras oscuras de Ash Grove.

Allí, mientras cantaba gozoso el mirlo,
vi por vez primera a mi amada, alegría de
mi alma;
a nuestro alrededor, por la dicha,
las campanillas azules repicaban.

Aún brilla el sol en valle y montaña,
aún canta el mirlo desde el árbol,
aún tiembla la luna en la fuente y el
arroyo;
pero ¿qué son las bellezas de la
naturaleza para mí?

Con pena, con pena profunda está mi
pecho cargado,
todo el día voy llorando en busca de mi
amor.
¡Oh ecos, decidme, dónde está la dulce
doncella?
Duerme bajo la hierba verde, allá en Ash
Grove.

7- Oliver Cromwell

Oliver Cromwell lay buried and dead,
Hee-haw, buried and dead,
There grew an old apple-tree over his
head,
Hee-haw, over his head.

The apples were ripe and ready to fall,
Hee-haw, ready to fall,
There came an old woman to gather
them all, Hee-haw, gather them all.

Oliver rose and gave her a drop,
Hee-haw, gave her a drop,
Which made the old woman go hippety
hop,
Hee-haw, hippety hop.

The saddle and bridle, they lie on the
shelf,
Hee-haw, lie on the shelf,
If you want any more you can sing it
yourself,
Hee-haw, sing it yourself.

7- Oliver Cromwell

Oliver Cromwell yace muerto y
enterrado,
Ji-ja, muerto y enterrado,
creció un viejo manzano sobre su
cabeza,
Ji-ja, sobre su cabeza.

Las manzanas estaban maduras, listas
para caer,
Ji-ja, listas para caer,
vino una anciana a recogerlas todas,
Ji-ja, todas.

Oliver se alzó y le dio un susto,
Ji-ja, le dio un susto,
que hizo que la vieja saltara brincando,
Ji-ja, brincando.

La silla y el freno, están en el estante,
Ji-ja, en el estante,
si quieres más,
¡cántalo tú mismo!
Ji-ja, ¡cántalo tú mismo!

AUF FLÜGELN DES GESANGES (Carla)

Auf Flügeln des Gesanges,

Herzliebchen, trag ich dich fort,
Fort nach den Fluren des Ganges,
Dort weiß ich den schönsten Ort.

Dort liegt ein rotblühender Garten
Im stillen Mondenschein;
Die Lotosblumen erwarten
Ihr trautes Schwesterlein.

Die Veilchen kichern und kosen,
Und schau'n nach den Sternen empor;
Heimlich erzählen die Rosen
Sich duftende Märchen ins Ohr.

Es hüpfen herbei und lauschen
Die frommen, klugen Gazellen;
Und in der Ferne rauschen
Des heiligen Stromes Wellen.

Dort wollen wir niedersinken
Unter dem Palmenbaum,
Und Liebe und Ruhe trinken,
Und träumen seligen Traum.

En las alas del canto,
amada mía, te llevaré
hacia las orillas del río Ganges,
donde conozco un lugar maravilloso.

Allí se encuentra un jardín teñido de rojo
bajo la silenciosa luz de la luna;
las flores de loto esperan
a su querida hermana.

Las violetas se divierten
y observan las estrellas;
secretamente se susurran
al oído cuentos perfumados.

Se acercan atentas
las mansas y discretas gacelas;
y a lo lejos corretean
las olas del río sagrado.

Allí nos posaremos
debajo de la palmera
para saborear el amor y la paz
y soñar sueños dichosos.

SULEIKA

Ach, um Deine feuchten Schwingen

West, wie sehr ich Dich beneide:
Denn Du kannst ihm Kunde bringen,
Was ich in der Trennung leide.

Die Bewegung Deiner Flügel
Weckt im Busen zartes Sehnen.
Blumen, Augen, Wald und Hügel
Stehn bei Deinem Hauch in Tränen.

Doch Dein mildes, sanftes Wehen
Kühlt die wunden Augenlider.
Ach, für Leid müßt ich vergehen,
Hofft ich nicht zu seh'n ihn wieder.

Eile denn zu meinem Lieben,
Spreche sanft zu seinem Herzen;
Doch vermeid', ihn zu betrüben
Und verbirg ihm meine Schmerzen.

Sag ihm, aber sag's bescheiden:
Seine Liebe sei mein Leben.
Freudiges Gefühl von beiden
Wird mir seine Nähe geben.

¡Cómo te envidio, viento del oeste,
por tus húmedas alas!
Porque tú sí le puedes contar a él
lo que me hace sufrir la separación.

El movimiento de tus alas
suscita dulces anhelos en mi pecho.
Flores, ojos, bosques y colinas
lloran al sentir de tu aliento.

Pero tu suave y ligero soplar
alivia los párpados llorosos.
¡Ay, me moriría de pena
si supiera que no le volvería a ver!

Corre hacia el amado,
háblale suavemente al corazón;
pero evita afligirle
y ocúltale mi dolor.

Dile, pero díselo con humildad,
que su amor es mi vida.
Ambos sentimientos me los dará
el tenerle cerca.

(Matheus)

1. Cuando mi amada se casa
Cuando mi amada se casa,
Se casa alegremente,
¡Tengo yo mi día triste!
Me encierro en mi cuartito,
Cuartito oscuro,
Lloro, lloro por mi amor,
Por mi amada querida.
¡Florcita azul! ¡Florcita azul!
¡No te marchites! ¡No te marchites!
¡Avecilla dulce! ¡Avecilla dulce!
Tú cantas en el verde prado.
¡Ah, qué hermoso es el mundo!
¡Tzicút! ¡Tzicút!
¡No cantes! ¡No florezcas!
¡La primavera se ha ido!
¡Todo canto ha terminado!
Por la noche, cuando voy a dormir,
Pienso en mi dolor,
En mi dolor.

2. Esta mañana crucé el campo
Esta mañana crucé el campo,
Aún había rocío sobre la hierba;
Me habló el alegre pinzón:
“¡Ey tú! ¿Verdad? ¡Buenos días!
Ey tú, ¿verdad? ¡Buenos días!
¿No es este un mundo hermoso?
¡Zinc! ¡Zinc! ¡Hermoso y ágil!
¡Qué bonito me parece el mundo!”
También la campanilla del campo Me dio,
animada y contenta,
Con sus campanitas, tilín-tilín,
Su saludo matinal:
“¿No es este un mundo hermoso?
¡Clin, clin! ¡Clin, clin!
¡Cosa hermosa!
¡Qué bonito me parece el mundo! ¡Heia!”
Y entonces, bajo el sol brillante,
Todo el mundo comenzó a brillar;
Todo en la tierra resplandece
Bajo el sol, claro y hermoso.

3. Tengo un cuchillo ardiente
Tengo un cuchillo ardiente,
Un cuchillo en mi pecho,
¡Ay de mí! ¡Ay de mí!
Que corta tan profundo en toda alegría y
gozo,
¡Tan profundo! ¡Tan profundo!
Corta tan hondo en todo placer.

¡Ay, qué huésped tan cruel!
¡Nunca tiene paz, nunca descansa!
Ni de día, ni de noche,
Ni siquiera cuando duermo.
¡Ay de mí!
Cuando salgo de casa,
¡Veo el cuchillo en el camino!
¡Ay de mí!
Cuando me acerco a su ventana,
¡Mi amor está dentro!
¡Ay de mí!
Cuando vago por el mundo,
En plena noche oscura,
Veo sus dos ojos azules, Tan claros y
brillantes,
Tan claros y brillantes...
Y en medio del bullicio del mundo,
Reconozco mi propio tormento.
¡Ay de mí! ¡Ay de mí!
Tengo un cuchillo ardiente
En el pecho.

4. Los dos ojos azules de mi amor
Los dos ojos azules de mi amor
Me echaron al mundo ancho.
Tuve que decir adiós
A aquel lugar tan amado.
¡Oh ojos azules, por qué me mirasteis!
Ahora solo tengo pena y angustia.
Salí en la noche silenciosa,
Por el páramo oscuro.
Nadie me dijo adiós,
Adiós...
Mi compañero fue el amor y el dolor.
Junto al camino hay un tilo,
Allí dormí por primera vez.
Bajo el tilo,
Sus flores cayeron como nieve sobre mí.
Y entonces no supe más del dolor,
Todo, todo fue otra vez bueno.
¡Todo! ¡Todo!
Amor y pena,
Mundo y sueño.

(Marlín)

Rebecca Clarke:

Shy one

Shy one, shy one,
Shy one of my heart,
She moves in the firelight
Pensively apart.

She carries in the dishes,
And lays them in a row.
To an isle in the water
With her would I go.

She carries in the candles,
And lights the curtained room,
Shy in the doorway
And shy in the gloom;

And shy as a rabbit,
Helpful and shy.
To an isle in the water
With her would I fly.

Tímida

Tímida, tímida,
Tímida dueña de mi corazón,
Se mueve en la luz del fuego
Pensativa, aparte.

Trae los platos
Y los coloca en fila.
A una isla en el agua
Con ella me iría.

Trae las velas
Y enciende la habitación con cortinas,
Tímida en la entrada
Y tímida en la penumbra;

Y tímida como un conejo,
Servicial y tímida.
A una isla en el agua
Con ella volaría.

The Seal Man

And he came by her cabin to the west of the road, calling.

There was a strong love came up in her at that, and she put down her sewing on the table, and Mother she says, There's no lock, and no key, and no bolt, and no dolor.

There's no iron, nor no stone, nor anything at allá will keep me this night from the man I love.

And she went out into the moonlight to him, there by the bush where the flow'rs Is pretty, beyond the river. And he says to her: You are all of the beauty of the world, will you come where I go, over the waves of the sea? And she says to him: My tresure and my strength, she says, I would follow you on the frozen Hills, my feet bleeding.

Then they went down in to the sea together, and the moon made a track on the sea, and they walked down it, it was like a fore them.

There was no fear at all on her, only a great love like the love of the old Ones, that was stronger than the touch of the fool.

She had a little white troat, and little cheeks like flowers, and she went down into the sea with her Man, who wasn't a Man at all.

She was drowned, of course.

It's like he never thought that she wouldn't bear the sea like himself.

She was drowned

El Hombre Foca

Y él vino junto a su cabaña, al oeste del camino, llamándola.

Un fuerte amor despertó en ella entonces, y dejó su costura sobre la mesa, y la madre dijo: "No hay cerradura, ni llave, ni cerrojo, ni dolor. No hay hierro, ni piedra, ni nada en absoluto que me impida esta noche estar con el hombre que amo."

Y salió hacia él bajo la luz de la luna, allí junto al arbusto donde las flores son bonitas, más allá del río.

Y él le dice: "Eres toda la belleza del mundo, ¿vendrás a donde yo vaya, sobre las olas del mar?"

Y ella le dice: "Mi tesoro y mi fuerza —yo te seguiría por las colinas heladas, con los pies sangrando."

Entonces bajaron juntos al mar, y la luna trazó un camino sobre el agua, y caminaron por él, era como un suelo para ellos.

No había ningún miedo en ella, solo un gran amor, como el amor de los antiguos, que era más fuerte que el toque del necio.

Tenía una pequeña garganta blanca, y pequeñas mejillas como flores, y bajó al mar con su hombre, que no era un hombre en absoluto.

Se ahogó, por supuesto.

Es como si él nunca pensara que ella no soportaría el mar como él.

Se ahogó.

Op. 91 Johannes Brahms

Gestillte Sehnsucht

In gold'nen Abendschein getaucht,
Wie feierlich die Wälder stehn!
In leise Stimmen der Vöglein hauchet
Des Abendwindes leises Weh'n.
Was lispeln die Winde, die Vogelleim?
Sie lispeln die Welt in Schlummer ein.

Ihr Wünsche, die ihr stets euch reget
Im Herzen sonder Rast und Ruh!
Du Sehnen, das die Brust bewegt,
Wann ruhest du, wann schlummerst du?
Beim Lispeln der Winde, der Vogelleim,
Ihr sehnenden Wünsche, wann schläft ihr ein?

Ach, wenn nicht mehr in gold'ne Fernen
Mein Geist auf Traumgefieder eilt,
Nicht mehr an ewig fernen Sternen
Mit sehnendem Blick mein Auge weilt;
Dann lispeln die Winde, die Vögelein
Mit meinem Sehnen mein Leben ein.

Anhelo Satisfecho

Inmerso en un áureo resplandor de
atardecer ¡qué solemne se muestra el
bosque! Los pájaros susurran con voces
suaves. Envueltos en la tibia agitación de
las brisas de la tarde. ¿Qué murmura el
viento? ¿Y los pajarillos? Ambos arrullan
al mundo para su descanso.

¡Tú, deseo, que te agitas en mi corazón
sin descanso! ¡Vosotros, anhelos, que
hacéis latir mi corazón, ¿cuándo
descansaréis? ¿cuándo iréis a dormir?
Por los susurros del viento y de los
pajarillos, ¿cuándo vosotros, rabiosos
deseos, caeréis dormidos?

Ah, en la áurea distancia, con alas
soñadas, ¿cuándo dejará mi espíritu de
aventurarse? ¿cuándo, en las estrellas
eternamente distantes, mi mirada
ansiosa dejará de posarse? Entonces el
viento y los pajarillos cantarán La
añoranza de mis anhelos, al tiempo que
de mi vida.

Die ihr schwebet

Um diese Palmen
In Nacht und Wind,
Ihr heiligen Engel,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Ihr Palmen von Bethlehem
Im Windesbrausen,
Wie mögt ihr heute
So zornig sausen!
O rauscht nicht also!
Schweiget, neiget
Euch leis und lind;
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Der Himmelsknabe
Duldet Beschwerde,
Ach, wie so müd er ward
Vom Leid der Erde.
Ach nun im Schlaf ihm
Leise gesänftigt
Die Qual zerrinnt,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Grimmige Kälte
Sauset hernieder,
Womit nur Deck ich
Des Kindleins Glieder!
O all ihr Engel,
Die ihr geflügelt
Wandelt im Wind,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Vosotros que revoloteáis

Vosotros que revoloteáis por las palmas
de noche y bajo el viento,
Ángeles santos,
¡acallad las ramas!
Que duerma mi niño.

Palmas de Belén
Que mueven los furiosos vientos,
¿por qué hoy bramáis con tal cólera?
¡No hagáis ruido! sed buenas,
Corred más suave;
¡acallad las ramas!
Que duerma mi niño.

El niño divino
Carga con las penas,
Oh, qué cansado está
De llorar por la tierra.
Oh, y ahora durmiendo,
Delicadamente aliviado,
Su dolor se desvanece,
¡acallad las ramas!
Que duerma mi niño.

El frío implacable
Sigue acechando;
¿con qué cubrir sus pequeños
miembros?
Oh, todos vosotros, ángeles,
Ángeles alados
Que corréis por el aire,
¡acallad las ramas!
Que duerma mi niño.

(Pedro)

Ottorino Respighi

Nieblas

Sufro, lejos lejos

Las nieblas adormiladas

Se elevan del silencioso

Piano

Alto graznando, los cuervos

Confían en las alas negras

Atraviesan los páramos

Sombríos

Del aire a los mordiscos crueles

Los troncos afligidos

Ofrecen, rogando, los bronquios
desnudos

¡Qué frío tengo!

Estoy sola

Por el cielo gris empujada

Un gemido apagado

Vuela

Y me repite: Ven

Es oscura la vallata

Oh triste, oh desamada

¡Ven! ¡Ven!

(Pedro)

Ottorino Respighi

Nebbie

Soffro, lontan lontano

Le nebbie sonnolente

Salgono dal tacente

Piano

Alto gracchiando, i corvi

Fidati all'ali nere

Traversan le brughiere

Torvi

Dell'aere ai morsi crudi

Gli addolorati tronchi

Offron, pregando, i bronchi nudi
Come ho freddo!

Son sola

Pel grigio ciel sospinto

Un gemito destinto

Vola

E mi ripete: Vieni

È buia la vallata

O triste, o disamata

Vieni! Vieni!

Claude Debussy

Colloque Sentimental

Encuentro sentimental

En el viejo, solitario y gélido parque,
Dos figuras pasaron hace un momento.

Sus ojos están muertos y sus labios
flácidos,

Y sus palabras apenas se oyen.

En el viejo, solitario y gélido parque,
Dos espectros evocaron el pasado.

—¿Recuerda nuestro antiguo éxtasis?

—¿Por qué quieres que lo recuerde?

—¿Tu corazón aún late solo con mi
nombre?

¿Aún ves mi alma en tus sueños? —No.

—¡Ah! Los hermosos días de
indescriptible felicidad

¡Cuando uníamos nuestros labios! —Es
posible.

—¡Qué azul era el cielo, y qué grande la
esperanza!

—La esperanza huyó, vencida, hacia el
cielo negro.

Como si caminaran en la avena silvestre,
Y solo la noche oyó sus palabras.

Franz Schubert

Kriegers Ahnung

Presentimiento del guerrero

En profundo reposo yace alrededor mío
El círculo de mis compañeros de armas;
Mi corazón está tan inquieto, me oprime
tanto,

Me arde de deseo añorado.

¡Cuan a menudo he soñado dulcemente,
Apoyado en su pecho cálido!

Cuán amistosa brillaba la llama del
hogar,

Si ella yacía entre mis brazos.

Aquí, donde el brillo sombrío de las
llamas,

¡Ay!, se refleja solo en las armas,

Aquí se siente el pecho enteramente
solo,

Manan lágrimas de melancolía.

Corazón, que no te abandone el
consuelo,

Aún llaman algunas batallas.

Pronto descansaré y dormiré
profundamente,

¡Amadísima, buenas noches!

DIE HARMONIE IN DER EHE (Carla, Marlin, Pedro y Matheus)

O wunderbare Harmonie,
was Er will, will auch Sie.
Er zechet gern, sie auch,
er spielt gern, sie auch,
er zählt Dukaten gern,
und machet den große Herrn,
auch das ist ihr Gebrauch.
O wunderbare Harmonie!

LA ARMONÍA EN EL MATRIMONIO

Oh dulce armonía,
Lo que quiera él, también lo querrá ella
Le gusta ir de copas, a ella también
Le gustan los juegos, a ella también
Le gusta contar sus monedas
y pretende ser un gran señor
Costumbres de ella, igualmente.
Oh dulce armonía!

DIE BEREDSAMKEIT (Carla, Marlin, Pedro y Matheus)

Freunde, Wasser machet stumm,
lernet dieses an den Fischen,
doch beim Weine kehrt sich's um
dieses lernt an unsern Tischen.
Was für Redner sind wir nicht,
wenn der Rheinwein aus uns spricht
Wir ermahnen, streiten, lehren,
keiner will den andern hören.

LA ELOCUENCIA

Amigos, el agua enmudece
Aprended eso de los peces
Pero todo cambia con el vino
Aprended esto en nuestra mesa
Qué oradores somos
Cuando el vino del Rhin habla desde
nuestras entrañas
Regañamos, discutimos, hacemos
discursos
Nadie quiere escuchar al otro.